

Linguística de corpus e o aprimoramento do idioma estrangeiro pelo secretário executivo

Corpus linguistics and the foreign language improvement by an executive secretary

Susana de Melo Yuste ¹

¹ Graduanda do curso de Secretariado Executivo Trilíngue da Faculdade Internacional de Curitiba. susana.meloy@gmail.com.

Thereza Cristina de Souza Lima ²

² Mestre e Doutora em Estudos Linguísticos pela Universidade Estadual Paulista e docente da Faculdade Internacional de Curitiba. tcslcristina@gmail.com

RESUMO

O presente artigo tem como objetivo buscar e comparar vocábulos da área de Secretariado Executivo,¹ utilizando um *corpus* de cartas comerciais em inglês, extraído da obra de Abigg, intitulada *Cartas Comerciais em Inglês: frases intercambiáveis e modelos de cartas, ordenados por assunto*. Para desenvolver esta pesquisa, foi feito um levantamento bibliográfico concernente às áreas teóricas de SE e da Linguística de *Corpus*² e suas aplicações como fundamento para a análise dos dados. Por meio da LC, foram selecionados três vocábulos como exemplos ilustrativos, de acordo com dois requisitos: frequência e linhas de concordância. Os resultados alcançados mostram que a busca por vocábulos utilizando a LC é mais efetiva do que a busca no dicionário bilíngue, uma vez que possibilita sua visualização tanto isoladamente como também com seus colocados. Desse modo, pode-se inferir que a LC pode auxiliar o profissional de SE a se aprimorar no idioma estrangeiro³.

Palavras-chave: Linguística de *Corpus*. *Corpora*. Frequência. Linhas de Concordância. Colocados.

ABSTRACT

The current article aims to search and compare frequent words used in the Office Management area, by using a corpus of commercial letters in English, extracted from Abigg's book "Cartas Comerciais em Inglês: frases intercambiáveis e modelos de cartas, ordenados por assunto". In order to develop this research, a bibliographic study has been done concerning the Office Management and Corpus Linguistics areas and their applications as fundamentals for the data analysis. By means of Corpus Linguistics three words as illustrating examples were selected, according to two requirements: frequency and concordance lines. The achieved results show that the Corpus Linguistics' search is more effective than the bilingual dictionary search, once the former enables its visualization in isolation as well as with its collocates. Thus, it may be inferred that CL can help the executive secretary improve his/her knowledge in a foreign language.

Key words: Corpus Linguistics. *Corpora*. Frequency. Concordance lines. Collocates.

¹ Doravante SE.

² Doravante LC.

³ Doravante IE.

INTRODUÇÃO

A Linguística de Corpus⁴ é uma abordagem que vem sendo cada vez mais utilizada em várias áreas de estudos linguísticos. Os diversos campos em que a LC desempenha um papel decisivo têm despertado a curiosidade e contribuído na investigação em várias áreas de estudo, inclusive em Secretariado Executivo⁵.

O fato de essa abordagem permitir a manipulação de grande quantidade de dados e de fornecer dados estatísticos tem revelado padrões que só poderiam ser obtidos por meio computacional. Essa visão levou-nos a formular a hipótese de que a LC poderia complementar o estudo do idioma estrangeiro⁶, especificamente o inglês, e permitir a observação e a determinação de certos padrões do idioma em questão. Desse modo, a presente pesquisa é de extrema importância para o profissional de SE que pretende aprimorar as técnicas e o arcabouço teórico em IE, por possibilitar a pesquisa pela frequência e pelas linhas de concordância no *corpus* em que o vocábulo se apresenta, o que vai além do uso do dicionário bilíngue.

Temos como objetivo desta investigação a comparação dos resultados da busca por termos técnicos da área de SE, por meio de um *corpus* de estudo da língua meta com a busca no dicionário. Essa investigação possibilitou-nos verificar os benefícios que o profissional de SE pode ter ao fazer uso de um *corpus*. Na Fundamentação Teórica, fizemos um levantamento bibliográfico, considerando as competências do Secretário Executivo, assim como o aspecto técnico da LC, efetuando um paralelo entre as duas áreas.

Na Análise dos Dados, utilizamos o programa computacional *WordSmith Tools*, versão 4.0, e as ferramentas *WordList* e *Concord*, por meio das quais extraímos a lista de

⁴ Doravante LC.

⁵ Doravante SE.

⁶ Doravante IE.

Susana de Melo Yuste e Thereza Cristina de Souza Lima
palavras individuais com as respectivas frequências, bem como as concordâncias e seus colocados.

Fundamentação Teórica

O presente trabalho parte de uma abordagem interdisciplinar, uma vez que tem como embasamento teórico os princípios da LC (BERBER SARDINHA, 2004 e 2011; LIMA, 2004; CAMARGO, 2003) assim como as competências necessárias para o desenvolvimento do profissional de SE (BOND e OLIVEIRA, 2007; NATALENSE, 1998; MAZULO e LIENDO, 2010).

A LC é uma área do conhecimento que utiliza para análise quantidades de dados empíricos relativos ao uso efetivo da linguagem, por meio do computador. A observação de dados empíricos de um ou mais idiomas pode ser alcançada pela análise do *corpus* daquele idioma, ou seja, pelo acesso ao banco de dados da língua. A análise ocorre por meio da verificação da frequência dos vocábulos que compõem o *corpus* da língua e das variedades linguísticas.

Segundo Gonçalves:

A Linguística de *Corpus* consiste na manipulação de textos, em formato eletrônico, por meio de ferramentas computacionais, para os diferentes estudos. Mais do que um método, é uma abordagem, é uma nova maneira de se estudar o texto: A utilização de um computador nos permite observar uma grande quantidade de dados, o que possibilita a identificação de padrões de ocorrência no texto (GONÇALVES, 2006, p. 17).

O tratamento dos dados obtidos é inovador, uma vez que o computador fornece em segundos dados que seriam impossíveis de serem obtidos pelo método manual. Por exemplo, as ocorrências de uma palavra com seus contextos, palavras distintas de um texto por ordem de frequência, porcentagem, em linhas de concordância, o que possibilita acesso à linguagem real de uso nas variadas situações, inclusive no que diz respeito à área de secretariado.

A partir da popularização do computador, Berber Sardinha faz uma retrospectiva de como a informatização do *corpus* possibilitou o acesso cada vez maior de pesquisadores ao processamento da linguagem. Outro ponto relevante mencionado por esse pesquisador concerne à sofisticação do equipamento que permite a execução de tarefas mais complexas, possibilita a expansão da capacidade de armazenamento do *corpus* e a introdução de novas mídias, as quais facilitam a criação e a manutenção de *corpora*⁷ em maior número (BERBER SARDINHA, 2000, p.327). A nova tecnologia tem trazido evolução na obtenção de dados e no armazenamento em um *corpus* do idioma em estudo, neste caso, o inglês, tanto o britânico quanto o americano.

Por meio do *corpus* do idioma inglês, podemos verificar, por exemplo, a variação do inglês falado na Austrália, no Canadá, na Nova Zelândia, África do Sul, Índia, etc., antigas colônias inglesas que sofreram influências linguísticas do colonizador e do colonizado. Além disso, a LC pode ser utilizada também para a pesquisa de na área de ensino de idiomas, bem como no campo da tradução. Em ambas as áreas salientam-se a pesquisa relacionada à *collocations*. Esse assunto será melhor explorado posteriormente.

As pesquisas relacionadas à LC apresentam algumas características peculiares. Biber⁸ concorda com Gonzáles no sentido de que as informações:

- São empíricas, analisando os padrões reais de uso da língua em textos naturais;
- Utilizam de extensa e criteriosa coleção de textos naturais com base na análise – o *corpus*;
- Fazem uso extenso de computadores em suas análises, recorrendo a técnicas tanto automáticas quanto interativas;
- Apóiam-se em técnicas de análise tanto quantitativas quanto qualitativas (tradução da autora). (BIBER, 1998, p. 04; GONZÁLEZ, 2007, pp. 20-21).

⁷ O plural de *corpus* é *corpora*.

⁸ - *It is empirical, analyzing the actual patterns of use in natural texts;*
- *It utilizes a large and principled collection of natural texts, know as a 'corpus', as the basis for analysis;*
- *It makes extensive use of computers for analysis;*
- *It depends on both quantitative analytical techniques;*

Susana de Melo Yuste e Thereza Cristina de Souza Lima

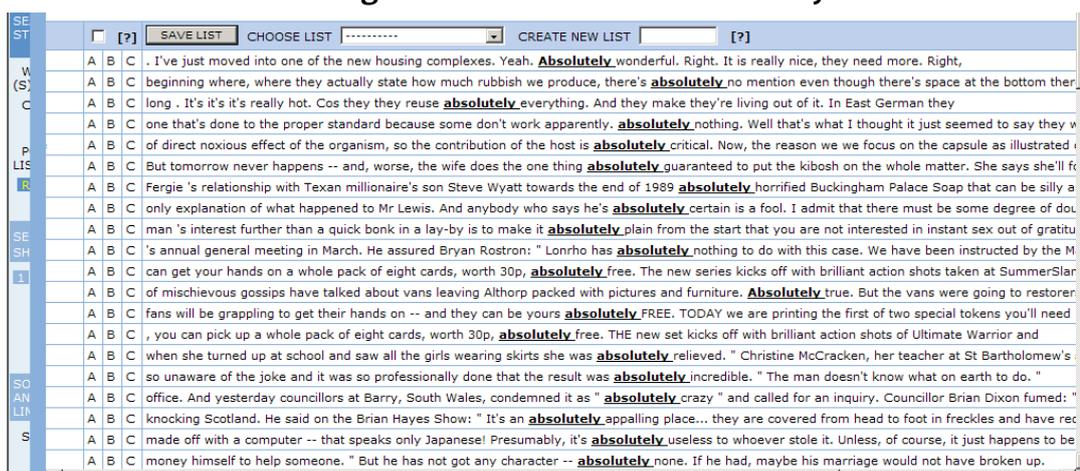
A partir desse momento, podemos ressaltar a contribuição que a LC pode proporcionar ao profissional de SE, com relação à segunda fonte teórica da presente pesquisa.

Para Natalense (1998, apud Bond e Oliveira, 2007, p. 40), dentre as características importantes para o perfil do profissional de SE está “(...) o conhecimento de pelo menos dois idiomas estrangeiros, que, em nosso caso, são o inglês, em virtude de ser o idioma dos negócios, e o espanhol, visto que nosso país é membro do Mercosul (...).” Já para Mazulo e Liendo está entre as funções básicas do profissional de SE, o uso da comunicação, pela utilização dos “diversos canais disponíveis (telefone, redação de textos, recepção de clientes, etc.), inclusive em outros idiomas”. (MAZULO e LIENDO, 2010, p.25).

São vários os propósitos pelos quais o profissional de SE aprende inglês, entre os quais enfatiza-se a necessidade de aprimoramento técnico/profissional e a manutenção de um nível compatível com um mercado de trabalho cada vez mais exigente. Todo esse processo exige o desenvolvimento de várias habilidades, tais como a escrita, a falada e a auditiva.

Sendo assim, os textos (escritos ou orais) formam a matéria-prima dos corpora, que irão compor o corpus da língua meta, apresentando as diversas variações linguísticas. Por exemplo, por meio da análise das linhas de concordância (figura 1), extraídas do corpus BYU-BNC⁹, pode-se observar o uso do vocábulo *absolutely*.

Figura 1: uso do vocábulo *absolutely*



SE ST	A	B	C
W (S) C	A	B	C
	. I've just moved into one of the new housing complexes. Yeah. absolutely wonderful. Right. It is really nice, they need more. Right,		
	A	B	C
	beginning where, where they actually state how much rubbish we produce, there's absolutely no mention even though there's space at the bottom ther		
	A	B	C
	long . It's it's it's really hot. Cos they they reuse absolutely everything. And they make they're living out of it. In East German they		
	A	B	C
	one that's done to the proper standard because some don't work apparently. absolutely nothing. Well that's what I thought it just seemed to say they v		
P LIS	A	B	C
	of direct noxious effect of the organism, so the contribution of the host is absolutely critical. Now, the reason we we focus on the capsule as illustrated i		
	A	B	C
	But tomorrow never happens -- and, worse, the wife does the one thing absolutely guaranteed to put the kibosh on the whole matter. She says she'll fo		
	A	B	C
	Fergie 's relationship with Texan millionaire's son Steve Wyatt towards the end of 1989 absolutely horrified Buckingham Palace Soap that can be silly a		
	A	B	C
	only explanation of what happened to Mr Lewis. And anybody who says he's absolutely certain is a fool. I admit that there must be some degree of dou		
SE SH	A	B	C
	man 's interest further than a quick bonk in a lay-by is to make it absolutely plain from the start that you are not interested in instant sex out of gratitu		
	A	B	C
	's annual general meeting in March. He assured Bryan Rostron: " Lonrho has absolutely nothing to do with this case. We have been instructed by the M		
1	A	B	C
	can get your hands on a whole pack of eight cards, worth 30p, absolutely free. The new series kicks off with brilliant action shots taken at SummerStar		
	A	B	C
	of mischievous gossips have talked about vans leaving Althorp packed with pictures and furniture. Absolutely true. But the vans were going to restorer		
	A	B	C
	fans will be grappling to get their hands on -- and they can be yours absolutely FREE. TODAY we are printing the first of two special tokens you'll need		
	A	B	C
	, you can pick up a whole pack of eight cards, worth 30p, absolutely free. THE new set kicks off with brilliant action shots of Ultimate Warrior and		
	A	B	C
	when she turned up at school and saw all the girls wearing skirts she was absolutely relieved. " Christine McCracken, her teacher at St Bartholomew's		
SO AN LH	A	B	C
	so unaware of the joke and it was so professionally done that the result was absolutely incredible. " The man doesn't know what on earth to do. "		
	A	B	C
	office. And yesterday councillors at Barry, South Wales, condemned it as " absolutely crazy " and called for an inquiry. Councillor Brian Dixon fumed: "		
	A	B	C
	knocking Scotland. He said on the Brian Hayes Show: " It's an absolutely appalling place... they are covered from head to foot in freckles and have rec		
S	A	B	C
	made off with a computer -- that speaks only Japanese! Presumably, it's absolutely useless to whoever stole it. Unless, of course, it just happens to be		
	A	B	C
	money himself to help someone. " But he has not got any character -- absolutely none. If he had, maybe his marriage would not have broken up.		

Fonte: <http://corpus.byu.edu/bnc/>

⁹ Endereço eletrônico <http://corpus.byu.edu/bnc/>
Revista Intersaberes | vol. 8, n. 15, p. 128-143| jan. – jun. 2013| ISSN 1809- 7286

Na figura acima, pode-se perceber que, embora na língua portuguesa o vocábulo *absolutamente* tenha uma conotação predominantemente negativa, na língua inglesa, esse vocábulo é utilizado com grande frequência em situações positivas, apresentando, portanto, uma conotação positiva. O estudo que envolve a conotação de um vocábulo denomina-se Prosódia Semântica e é um dos benefícios da LC para a pesquisa relacionada ao uso real da língua investigada. Berber Sardinha define a Prosódia Semântica como “uma associação recorrente entre itens lexicais em um campo semântico, indicando uma conotação (negativa, positiva ou neutra) ou instância avaliativa”. (BERBER SARDINHA, 2004, p. 236).

Vale salientar vários outros tipos de pesquisa possibilitados por meio da LC. Por exemplo, pesquisas relacionadas à “*collocations*”, aos estudos da tradução e ao Ensino/Aprendizagem de idiomas. De acordo com Berber Sardinha (2004, apud LIMA e RITTER, 2009, p. 161), “*collocation* é a associação de termos lexicais que não acontecem aleatoriamente, ou seja, essa associação ocorre com mais frequência do que o esperado”¹⁰.

Em relação à área empresarial, o exemplo acima mostra que o secretário pode se beneficiar dessa abordagem linguística, pois “(...) pode superar dificuldades técnicas e conceituais e entender melhor o próprio processo, sem falar no enriquecimento da interpretação dos achados”. (BERBER SARDINHA, 2004, p. 306).

Desse modo, o referido autor sustenta o argumento de que o aluno/secretário pode se tornar o principal pesquisador em questão de terminologia específica do estudo.

(...) O sustentáculo principal é o desejo de tornar o aluno um pesquisador, de tal forma que ele viesse a buscar nas concordâncias regularidades no uso autêntico da língua. Com isso, ele encontraria por si mesmo padrões de uso e notaria nesses padrões a resposta para questões importantes do aprendizado de uma língua estrangeira, como o significado de palavras e expressões, o uso de classes gramaticais, além de questões relativas ao texto acadêmico e à cultura da língua estudada (BERBER SARDINHA, 2004, p. 307).

¹⁰ “*collocations is an association of lexical items which does not happen at random, or aleatorily, that is to say, this association occurs more often than expected.*”

Para atender a uma geração cada vez mais informatizada, dinâmica e sedenta por informação, nada mais adequado do que o uso de um computador e a possibilidade de exploração de várias ocorrências de um termo em língua estrangeira. Isso mostra uma nova metodologia compatível com o presente paradigma em que vivemos.

Com o objetivo de ilustrar parte da contribuição da LC no ensino de idiomas, criamos um pequeno *corpus* de estudo, selecionado a partir do livro de Brigit Abegg (1999), intitulado “Cartas Comerciais em Inglês: frases intercambiáveis e modelos de cartas contendo 9.570 vocábulos”. Esse *corpus* foi criado para verificar os vocábulos mais frequentes e suas respectivas colocações, ou seja, associação de palavras mais recorrentes, com base na frequência de uso. A partir desse documento fizemos, por meio do software *WordSmith Tools 4.0*, uma lista das palavras mais frequentes, ou seja, com um maior número de ocorrências.

O programa *WordSmith Tools* é formado por três (03) ferramentas: *Concord*, *KeyWords* e *WordList*. Com a ferramenta *Concord* podemos listar as palavras por linha de concordância; *KeyWords* compara a frequência de cada palavra na *WordList* que é a lista de palavras contidas no texto com a quantidade de vezes em que ocorre em um *corpus* de referência. Na presente pesquisa, foram usadas apenas duas ferramentas: *Concord* e *WordList*. A ferramenta *WordList* fornece uma lista de palavras e quantas vezes elas ocorrem. Já a ferramenta *Concord* mostra as linhas de concordância, podendo ser expandida para observar melhor em que contexto ela se apresenta, dentre as demais.

O programa *WordSmith Tools* foi criado por Mike Scott e disponibilizado para venda pela Oxford University Press (1996). Ressaltamos que os textos a serem utilizados, ao serem preparados para análise, foram escaneados, limpos e salvos em formato TXT.

Para a análise dos dados escolhemos três palavras mais recorrentes em nosso *corpus* de estudo: *goods*, *request* e *delivery*. Esses vocábulos são denominados nódulos de acordo com a LC. Selecionamos também as respectivas *collocations*, ou seja, as palavras que são usadas mais frequentemente juntas com o nódulo e posicionadas tanto a sua esquerda quanto a sua direita.

Análise de Dados

Uma vez que esse estudo visa efetuar uma comparação entre a busca de palavras no dicionário¹¹ e no *corpus*, foi realizada, primeiramente, a busca dos nódulos no dicionário. Nele, temos apenas as seguintes traduções: *delivery* (entrega), *goods* (mercadoria), *request* (solicitação).

Por outro lado, a busca dos mesmos nódulos no *corpus* de estudo nos mostra que os vocábulos se comportam de diversas formas no contexto que aparecem. Como se observa no quadro 1:

Quadro 1: Busca dos vocábulos em pauta no *corpus* de estudo

NÚMERO DE PALAVRAS	FREQUÊNCIA	PERCENTUAL
1 <i>Delivery</i>	16	0,26
2 <i>Goods</i>	39	0,62
3 <i>Request</i>	23	0,37

Fonte: Pesquisa das autoras no *corpus* de estudo

Das 16 ocorrências encontradas do vocábulo *DELIVERY*, na ferramenta *WordList*, foram selecionadas, com a utilização da ferramenta *Concord*, as que mais chamam atenção com relação ao uso desse nódulo. Foi verificada a ocorrência com verbos, destacando *MAKE* e *TAKE*. Com este último, no tempo *Past Participle*. Como se pode verificar no quadro 2:

¹¹ Dicionário Oxford Escolar: para estudantes brasileiros (2007), Português – Inglês e Inglês – Português. Revista Intersaberes | vol. 8, n. 15, p. 128-143 | jan. – jun. 2013 | ISSN 1809- 7286

Quadro 2: Linhas de concordância com o nódulo *delivery* centralizado

1	anch in _____. In this way we intend to make delivery to you even more rapid. We are als
2	ow. We also have no shortage of storage space, delivery vehicles, maintenance person
3	d staff as well as sufficient storage space and delivery vehicles. I would be most gratefu
4	ost to catch up lost working hours and make delivery by the new deadline. We would as
5	ar Sir or Madam Having checked your first delivery we note that it does not correspond
6	tive goods 1) Dear Sir or Madam We took delivery of your consignment on _____. Upon e
7	w deadline se in our letter of _____ for the delivery of the goods ordered has also not bee
8	ANCIES AND IRREGULARITIES 6.1 Delay in delivery 1) Dear Sir or Madam According
9	that your documentary credit covering the delivery of _____ has been opened. The appro
10	_____, we wish you to supply us with _____. Delivery to be made free _____. Railway Stat
11	r your brochure and the samples supplied. Delivery to be completed by _____, carriage
12	would request you either to change the term of delivery in the letter of credit or to notify
13	r contract of sale, however, we agreed on delivery FOB _____. We would request you eit
14	r town, you require us to state the price of delivery CIF _____. In our contract of sale, ho
15	ward to your early reply. Yours faithfully 3.2 Delivery 1) Dear Sir or Madam In your lette
16	The prices and terms of payment are as started. Delivery date to be _____. Yours faithfully

Fonte: Pesquisa das autoras no corpus de estudo

Seguindo uma linha de análise mais voltada para aspectos lexicais e gramaticais, pode-se inferir que o substantivo ora analisado, no sentido de fazer entrega, não é utilizado associado ao verbo *do* e, sim, ao verbo *make*. Conforme se nota no quadro 3:

Quadro 3: Collocations/associações com o nódulo *delivery*

<i>price of</i>	<i>DELIVERY</i>	
<i>make</i>	<i>DELIVERY</i>	<i>to</i>
<i>make</i>	<i>DELIVERY</i>	<i>by</i>
<i>took</i>	<i>DELIVERY</i>	<i>of</i>
<i>delay in</i>	<i>DELIVERY</i>	
	<i>DELIVERY</i>	<i>to be</i>
<i>on</i>	<i>DELIVERY</i>	
<i>in</i>	<i>DELIVERY</i>	
<i>of</i>	<i>DELIVERY</i>	<i>In</i>
	<i>DELIVERY</i>	<i>date</i>

Fonte: Pesquisa das autoras no corpus de estudo

O vocábulo GOODS, por sua vez, apresenta 39 ocorrências. Como se observa no quadro 4:

Quadro 4: Linhas de concordância com o nódulo goods centralizado

1	whether you are willing to supply the goods in your sales programme on a consi
2	has recommended you as having achieved goods sales figures with other articles
3	e now also interested in exporting our goods to _____. A close business associate l
4	le attractive sales opportunities for our goods . The result of the survey was highly
5	manufacturer of _____, and exports of our goods to _____ countries are steadily increa
6	complaint regarding the quality of the goods manufactured by us. Having re-exa
7	m We were most sorry to learn that the goods supplied to you were not to your s
8	ter immediately. Until we hear from you, the goods will be placed at your disposa
9	at it does not correspond to the range of goods ordered. This is, without doubt, di
10	ill be able to supply us with replacement goods up to sample. Until this matter ha
11	you today we note that the quality of the goods supplied corresponds neither to y
12	s faithfully 6.3 Complain about defective goods 1) Dear Sir or Madam We took de
13	ttled within _____ days of receipt of the goods . We note that your account has unf
14	arrangements were made on _____ for the goods to be delivered to you by the frei
15	r letter of _____ for the delivery of the goods ordered has also not been observed.
16	that we will no longer be purchasing the goods ordered. This is because we note
17	est. Unfortunately we have not received any goods from you to date. Yours faithf

18	to our Sales Agreement dated ____ the goods ordered were supposed to reach us by ____
19	advice of ____, arrived here today. The goods were examined immediately and we are please
20	Dear Sir or Madam The consignment of goods , as per your advice of ____, arrived here today
21	faithfully 5.4 Confirmation of receipt of goods Dear Sir or Madam The consignment of goods,
22	5.3 Invoicing Dear Sir or Madam The goods ordered were despatched to you today. Enclose
23	freight forwarder now informs us that the goods are already on board the vessel "Patricia", w
24	_. We trust you will be satisfied with the goods supplied and look forward to receiving furthe
25	ight forwarding agency is transporting the goods by lorry, fee _____. We trust you will be satisf
26	We are pleased to inform you that the goods , as per your order N° ____ of ____, were despa
27	and are pleased to inform you that the goods you require are already being produced and ar
28	will be delivered to you punctually. The goods will be dispatched in accordance with the term
29	confirmation of this order. As long as the goods arrive in perfect condition you may expect reg
30	Payment will be made on arrival of the goods with ____% early payment discount. According
31	immediately after receipt/examination of the goods . Please confirm this order. Yours faithfu
32	wish to add that it is our policy to supply goods to new customers on C.O.D. terms only. Yc
33	act enclosed for further details regarding the goods to be insured. Yours faithfully Enc 3.6 T
34	the transportation of a consignment of goods to ____ we require an insurance policy cover
35	3.4 Packing Dear Sir or Madam The goods you have ordered will be dispatched in special c
36	the quantity agreed, the price for the goods actually supplied will be changed, plus an addit
37	r you do, in fact, now wish to have the goods delivered CIF ____, which, of course, would en
38	e enclosed by a wire fence to protect the goods from theft or misuse. Please submit us an o
39	approx. ____ m ² of open storage space for goods due to arrive in the port of Rotterdam on 10

Fonte: Pesquisa das autoras no corpus de estudo

Aplicando a ferramenta *Concord*, é possível verificar as partículas que acompanham esse nóculo, destacando-se o vocábulo *ORDERED*, acompanhado do artigo definido *THE*, ocorrendo 35 vezes com este e 6 vezes com aquele.

Por meio desse resultado, podemos notar que o verbo que mais se encontra associado ao nóculo em questão é o verbo *ORDER*, que em nosso *corpus* apresenta-se com maior frequência no passado.

Já o vocábulo *REQUEST* apresenta 23 vezes, das quais sete são antecedidas pela partícula *WOULD*, o que nos leva a inferir que esse verbo poderia ser mais frequentemente usado no condicional.

Como se verifica no quadro 5

Quadro 5: Linhas de concordância com o nóculo *request* centralizado

1	ur. They will settle their own bills. We would request you to put the folders enclosed
2	d from 8 am to 6 pm. In addition, we would request you to equip the rooms with the
3	__ in your city (town). We would therefore request you to reserve him (her) a quiet si
4	nd smoother service. Yours faithfully 8.12 Request for information from an official bo
5	le is not included in our range we would request you to make our customer an appr
6	ble for consultation. Yours faithfully 7.5 Request for agency Dear Mr. ____ (Dear M s
7	en settled to date. We therefore urgently request you to remit us the sum of ____ by
8	for the the extra expenses incurred and would request you to remit this sum forthwi
9	we agreed on delivery FOB _____. We would request you either to change the term
10	a position to provide you with information you request . We regret that we are unabl
11	ately not in a position to comply with your request for a reference on this firm, as th
12	unfortunately unable to comply with your request as we have not had any dealing wi
13	ditworthiness. Yours faithfully 2.2 Reply to request for references 2.2.1 Favourable re
14	rust you will appreciate that we must make this request . Yours faithfully 2.1.2 From
15	ings with you to date we would respectfully request you to supply us with referenc
16	emain. Yours faithfully 2 REFERENCES 2.1 Request for references 2.1.1 From a bu
17	e refer to your letter of ____, in which you request us to amend our offer. Any change
18	ully 1.7 Qualified agreement to costumer's request Dear Sir or Madam We refer to y
19	requested. Yours faithfully 1.6 Costumer's request is granted Dear Sir or Madam W
20	o inform you that the change in terms you request in unfortunately not possible. We
21	r Sir or Madam If y our letter of ____ y our request us to change the terms of pay ment
22	rms of your guarantee. Yours faithfully 1.5 Request to amend offer is refused Dear S
23	____. Yours faithfully Enc Order form 1.4 Request for offer to be amended Dear Sir or

Fonte: Pesquisa das autoras no corpus de estudo

Quadro 6: *Collocations/associações* com o nóculo *request*

<i>we would</i>	REQUEST	<i>you</i>
<i>we would therefore</i>	REQUEST	<i>you</i>
<i>we would respectfully</i>	REQUEST	<i>you</i>

Fonte: Pesquisa das autoras no corpus de estudo

Considerações finais

Este trabalho pretendeu demonstrar como o profissional de SE pode fazer uso da abordagem da LC para análise de vocábulos ocorridos em *corpus* em língua estrangeira, mais especificamente, cartas comerciais em inglês, assim como as variações em termos de uso e função.

Partiu-se da hipótese de que a busca por meio da LC poderia fornecer maior variedade de resultados para apreensão do vocabulário do que o dicionário bilíngue. Essa hipótese poderia ser considerada comprovada, uma vez que os resultados de busca dos nós selecionados no *corpus* foram mais substanciais que os resultados obtidos por meio da busca no dicionário.

Vale lembrar que esse estudo pode ser realizado em outros idiomas e com um *corpus* maior e mais completo, uma vez que na presente pesquisa montamos apenas um pequeno *corpus* com a finalidade de comparar e demonstrar a utilidade dos estudos baseados em *corpus*.

Espera-se ter dado uma contribuição para o profissional de SE e demonstrado que a união da abordagem da LC com as teorias relacionadas à essa área pode trazer vários benefícios para o profissional interessado em aprimoramento linguístico.

*Linguística de corpus e o aprimoramento do idioma
estrangeiro pelo secretário executivo*



REFERÊNCIAS

ABEGG, B. **Cartas Comerciais em Inglês: frases intercambiáveis e modelos de cartas, ordenados por assunto**. 1ª ed., São Paulo: Martins Fontes, 1999, 369 p.

BIBER, D.S. Conrad & R. Reppen. **Corpus linguistics: investigating language structure and use**. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.

BERBER SARDINHA, T. **Como usar a Linguística de Corpus no Ensino de Língua Estrangeira**. In: VIANA, V. & TAGNIN, S.E.O. **Corpora no Ensino de Línguas Estrangeiras**. São Paulo: HUB Editorial: 2011.

_____. **Linguística de Corpus**. 3ª ed., Barueri: Manole, 2004.

_____. **Linguística de Corpus: Histórico e Problemática**. D.E.L.T.A., Vol. 16, nº 02, 2000, p. 323-367.

BOND, M. T.; OLIVEIRA, M. de. **Manual do Profissional de Secretariado**. V. 1 – Conhecendo a Profissão. Curitiba: Editora Ibepe, 2008, 102 p.

Dicionário Oxford Escolar: para estudantes brasileiros, Português – Inglês, Inglês – Português, 2007.

GONÇALVES, L.B. **Dubliners sob a lupa da Linguística de Corpus: uma contribuição para a análise e avaliação da tradução literária**. 2006, 326f. Tese (Doutorado em Estudos Lingüísticos e Literários) Universidade de São Paulo, São Paulo.

GONZALES, Z. M. G. **Linguística de Corpus na Análise do Internetês**. 2007. 123 f. Dissertação (Mestrado em Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem) Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, São Paulo, 2007.

LIMA, T.C.S. & RITTER, L. English Teaching Materials and Corpus Linguistics. In: KUR'YT'YBA. **Revista Científica do Colégio Militar de Curitiba**. Ano I, Nr. 1, Out/2009. Curitiba: Colégio Militar. Coord.: Raul Kleber de Souza Bueno, 2009. 150 p.

MAZULO, R. **Secretária: rotina gerencial, habilidades comportamentais e plano de carreira**. São Paulo: Editora Senac São Paulo, 2010, 221 p.

Susana de Melo Yuste e Thereza Cristina de Souza Lima

MOKVA, A. M.D.Z.; COMASSETTO, L. R.; FONTANA, N.I. **Linguística de corpus: como utilizá-lo para compreensão em gramática.** REVISTA VOZ DAS LETRAS, Concórdia: Universidade do Contestado, número 1, II Semestre, 2004.